

《華嚴經》〈入法界品〉「發心」中的「犬」與「馬」： 梵、藏、漢諸語文本對勘

國立清華大學歷史研究所 助理教授
吳國聖

摘 要

筆者在研究中發現《華嚴經》〈入法界品〉中的「發心」相關語句，與《大乘集菩薩學論》引自《華嚴經》的同源引文之間有所出入。且梵、藏文本中的同源語句，在漢文譯本中有《華嚴經》作「犬」，而《大乘集菩薩學論》卻譯為「馬」的特殊現象。本文從《華嚴經》〈入法界品〉與《大乘集菩薩學論》梵、藏、漢文本的對勘出發，討論相關的語言文獻學問題，及其可能的解釋。

關鍵詞：《華嚴經》、《大乘集菩薩學論》、犬、馬、梵藏漢文佛典對勘

一、研究緣起

本論文緣起於 2018-2019 年間，筆者在第七、第八兩屆華嚴專宗國際學術研討會上，發表了〈西夏文《華嚴經》中的「孝」：基於梵、藏、漢、西夏文本對勘之研究〉及〈《華嚴經》「如孝子心」的梵藏漢文本對勘問題：論《華嚴經》的版本異同〉等兩篇論文，¹ 討論了西夏文《八十華嚴》中「孝」的概念，以及梵、藏、漢文本《華嚴經》中「如孝子心」句的相關問題。研究過程中發現《華嚴經》〈入法界品〉中的「發心」相關語句，與《大乘集菩薩學論》引自《華嚴經》的同源引文之間有所出入。梵、藏文本之間確認為同一來源的句子，在漢文譯本中卻有《華嚴經》譯作「犬」，而《大乘集菩薩學論》譯為「馬」的異譯現象。

本文將處理《華嚴經》〈入法界品〉以及《大乘集菩薩學論》（以下簡稱《集學論》）相關段落的梵、藏、漢文本，討論「發犬、馬心」原文、譯文間出現的問題與文獻學現象。

二、問題背景

《華嚴經》〈入法界品〉中，對善男子講述：若汝承事一切善知識時，應該發以下種種心。這個「發諸種心」的應行清單，目前尚存於《華嚴經》梵、藏、漢諸語文本之中。²漢文《華嚴經》三種現存譯本，以及梵、藏文《華嚴經》僅存的各一種傳本皆保有此清單。此外，寂天造《大乘集菩薩學論》時，曾直接引用自當時所見之梵本《華嚴經》，故《集學論》也有梵、藏、漢文各一種傳本，保存了此一段落。³宗喀巴《菩提道次第廣論》中，也引用了《華嚴經》的這段敘述，與《集學論》所引述者完全相同。⁴雖說此段「發諸種心」都直接出自或註明引用自《華嚴經》，但諸經論傳本之間，清單內容、順序、數量卻頗有異同。先從數量來看，

¹ 論文見吳國聖，〈西夏文華嚴經中的「孝」：基於梵、藏、漢、西夏文本對勘之研究〉[“Hsiao/Xiao”(Filial Piety) in Tangut Avatamsaka Sutra: Textual Criticism on its Sanskrit-Tibetan-Chinese-Tangut Editions]，《華嚴專宗國際學術研討會論文集 2018下冊》，臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019。頁327-353。吳國聖，〈《華嚴經》「如孝子心」的梵藏漢文本對勘問題：論《華嚴經》的版本異同〉[Textual Criticism on “如孝子心” in Sanskrit-Tibetan-Chinese Editions of Avatamsaka Sutra: A Discussion on the Ancient Editions of Avatamsaka Sutra]，《華嚴專宗國際學術研討會論文集 2019上冊》，（臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019）。頁55-86。

² 漢文本八十《華嚴》中，位於T10, no. 279, p. 421c4-19。六十《華嚴》：T09, no. 278, p. 769a12-27。四十《華嚴》：T10, no. 293, p. 813a21-c9。

³ T32, no. 1636, p. 82c5-12。

⁴ CBETA 2021.Q3, B10, no. 67, pp. 630b13-631a9。

大致可分為「《華嚴經》」本體與「引自《華嚴經》」（如《集學論》、《菩提道次第廣論》）等兩個系列（見表 1）：

表 1 「發諸種心」應行清單中，發心數量對照表

| 出處 | 發心數量 |
|----------------------------|------|
| 《大方廣佛華嚴經》梵文本 | 22 |
| 《大方廣佛華嚴經》藏文本 | 22 |
| 《大方廣佛華嚴經》(No. 0278 佛馱跋陀羅譯) | 22 |
| 《大方廣佛華嚴經》(No. 0279 實叉難陀譯) | 21 |
| 《大方廣佛華嚴經》(No. 0293 般若譯) | 31 |
| 《大乘集菩薩學論》梵文本 | 9 |
| 《大乘集菩薩學論》藏文本 | 9 |
| 《大乘集菩薩學論》漢文本 | 9 |
| 《菩提道次第廣論》藏文本 | 9 |

《華嚴經》諸本發心數量均在 21-31 種之間（般若漢譯本最多，達 31 種）。《集學論》敘明此段引自《華嚴經》，但無論是梵、藏、漢文中何種語文、何種版本的《集學論》，均只收入 9 種發心，與《華嚴經》發心之數量相去甚遠。至於《菩提道次第廣論》，雖然也號稱引自《華嚴經》，內容、數量則大致與《集學論》雷同。⁵

從數字來看，單就《華嚴經》的三種現存漢譯之間，發心之內容與數量，其實已大有出入。以般若譯本為例，此本數量較他本超出甚多，必有獨存於此本且與他本無法勘同之內容。《集學論》9 種發心，數量最少。雖號稱引自《華嚴經》，而兩者間數量相差之大，該如何對應，甚費思量。⁶此處茲先列出「發心列表」前半段的嘗試勘同於表 2，可見諸漢文本間對應之複雜，讀者可從表中略窺一二：

表 2 現存漢文本《華嚴經》與《集學論》所發心之比對表（示意用，僅取前半段）

| 《集學論》所引 《大方廣佛華嚴經》 | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 278 佛馱跋陀羅譯) | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 0279 實叉難陀譯) | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 0293 般若譯) |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 善男子，是故親近承事善知識者，應如是作意。 | 又善男子，詣善知識。 | 復次善男子，汝承事一切善知識。 | 復次善男子，汝承事一切善知識。 |
| 謂心如地荷負一切，無疲倦故。 | 發大地心，持一切事無疲倦故。 | 應發如大地心，荷負重任。無疲倦故。 | 應發如大地心，平等荷負無疲倦故。 |

⁵ 《廣論》此段引文似屬《集學論》的翻版，此處暫略不論。

⁶ 此問題牽涉廣泛，非本文所能究竟，需另文深入討論。

| 《集學論》所引 《大方廣佛華嚴經》 | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 278 佛馱跋陀羅譯) | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 0279 實叉難陀譯) | 《大方廣佛華嚴經》 (No. 0293 般若譯) |
|----------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 心如金剛，志願不可壞故。 | 發金剛心，堅固正直不可壞故。 | 應發如金剛心，志願堅固不可壞故。 | 汝應於善知識，發如金剛心，平等志願不可壞故。 |
| 心如輪圍山，設遇諸苦無傾動故。 | 發金剛山心，一切苦患不能壞故。 | 應發如鐵圍山心，一切諸苦無能動故。 | 汝應於善知識起如鐵圍山心，一切諸苦無能動故。 |
| | 發無自心，隨彼意故。 | 應發如給侍心，所有教令。皆隨順故。 | 汝應於善知識起給侍心，所有教令皆隨順故。 |
| | 發弟子心，不違一切教故。 | 應發如弟子心，所有訓誨。無違逆故。 | 汝應於善知識起弟子心，所有訓誨無違逆故。 |
| 心如僕使，隨諸作務不厭賤故。 | 發僮僕心，一切苦役不疲厭故。 | 應發如僮僕心，不厭一切諸作務故。 | 汝應於善知識發如僮僕心，不厭一切諸作務故。 |
| | | | 汝應於善知識起如大火心，焚燒一切諸煩惱故。 |
| | 發養育心，不畏煩惱所污染故。 | 應發如養母心，受諸勤苦不告勞故。 | |
| | 發傭作心，隨所受教不違逆故。 | 應發如傭作心，隨所受教無違逆故。 | 汝應於善知識生如傭作人心，隨所教命無違逆故。 |
| 心如傭人，洗滌塵穢離憍慢故 | 發卑下心，遠離自大增上慢故。 | 應發如除糞人心，離憍慢故。 | 汝應於善知識生除糞人心，捨離一切憍慢心故。 |
| | | | 汝應於善知識起如大水心，洗除一切煩惱垢故。 |
| | 發成熟心，善知時非時故。 | 應發如已熟稼心，能低下故。 | |

筆者前曾探究《華嚴經》，於「發心」相關段落中注意到：

《集學論》中「心如良馬，不暴惡故」一句，與

《華嚴經》佛馱跋陀羅譯本（此後簡稱「六十」）「發寶馬心，離憊候心不調故。」、

《華嚴經》實叉難陀譯（簡稱「八十」）「應發如良馬心。離惡性故。」、

《華嚴經》般若譯本（簡稱「四十」）「汝應於善知識發如良馬心，隨人到處遠離惡性故。」

主題均為發「良馬」心，且《集學論》「不暴惡」與《華嚴經》「離惡性、離憊候心」等似有關連，四段文字從漢文字面上似乎可以勘同。但從梵文原文來看，會發現《集學論》之「良馬心」，與《華嚴經》「良馬心」句差異甚大。《集學論》「良馬心」無論從句子結構，或者所用詞彙，反而更接近《華嚴經》「良犬心」，兩者之梵文原文僅有數個字母之差。參見表 3 之比較：

表 3 良馬 vs. 良犬 經文比較表⁷

| 出處 | 漢文 | 梵文 |
|------------|--------------|--|
| 《集學論》「良馬心」 | 心如良馬，不暴惡故 | śvasamacittenākrodhyanatayā ⁸ |
| 《華嚴經》「良馬心」 | 應發如良馬心，離惡性故 | ājāneyāśvasamacittena sarvakhaṭukatāvivarjanatayā ⁹ |
| 《華嚴經》「良犬心」 | 應發如良犬心，不害主故。 | śvasamacittena akrodhanatayā ¹⁰ |

文獻對應如此特殊，其中必有緣故。筆者試撰此文，嘗試析論之。

三、從《大乘集菩薩學論》觀察《華嚴經》的「如良馬心」

如表 3 所示，《集學論》「心如良馬，不暴惡故」句，不僅與《華嚴經》「應發如良馬心，離惡性故」兩者之梵文底本難以對應，若深入探討梵、漢原文，還有一些問題需要討論：

⁷ 此處所引漢文本《華嚴經》經文，為免多種版本過於繁雜，茲以八十《華嚴》為例。

⁸ Bendall, Cecil, *Çikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras*. (St. Pétersbourg: Academic Impériale des Sciences, 1897-1902). p. 35.

⁹ Vaidya, P. L., *Gaṇḍavyūhasūtram*. (Darbhanga: The Mithila Institute, 1960). p.365.

¹⁰ Vaidya, P. L., *Gaṇḍavyūhasūtram*. p.365.

(一) 《集學論》原文究竟是「馬」還是「犬」？

《集學論》「心如良馬，不暴惡故」句，其梵、藏、漢文對應如下：

śvasamacittenākṛudhyanatayā |

མི་ཁྲོ་བའ་བྱི་ལྷ་བུའི་སེམས་དང་།¹¹

心如良馬，不暴惡故。

在梵、藏原文中，「śva」與「བྱི」之詞義明確都是「犬」。既然除了《集學論》梵文本作「śva/犬」外，《集學論》藏文本之「བྱི」(犬)可為輔證，原先梵文本即是「犬」的可能性不可忽視。但漢文《集學論》譯文中卻作「馬」，恐怕是在《集學論》漢譯時，譯者將梵文寫法相近的犬「śva」誤為馬「aśva」了。兩者僅相差一個元音 a，於單詞未分寫的原文中容易弄錯。

現存劍橋大學圖書館的已知最古老《集學論》寫本 MS Add. 1478 中，此句作：

श्वसमचित्तोनाक्रुध्यानतया।

śvasamacittenākṛudhyanatayā |¹²

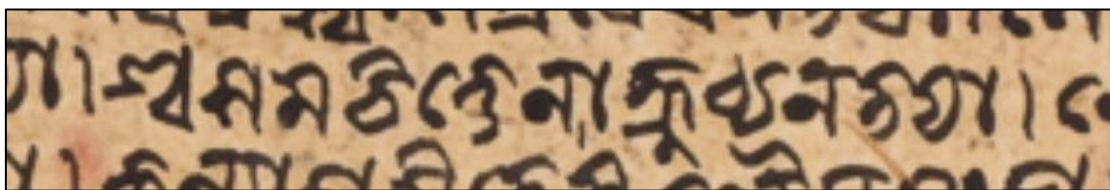


圖 1 《集學論》寫本 MS Add. 1478 中與漢譯本「心如良馬」句相對應處

從梵文寫本出發，可以提出一個合理的假設：¹³似乎有可能是「śvasamacittenā...」與其前一句連寫時，因前句以元音 a 或 ā 收尾，導致翻譯時誤分了一個前句末尾的元音 a 給後句起首的「śva/犬」，進而形成了「aśva/馬」？然此段並非散文，形式更接近偈頌，於每句之後有句末標號隔開。從寫本 MS Add. 1478 中觀察，若參照表 4 的示意圖，至少在此種《集學論》寫本中「śvasamacittenā...」句前有句末標號斷開，其前不會有元音 a 或 ā 存在，與前句連寫的可能較小。

¹¹ 德格本《丹珠爾》3940《བསྐྱབ་པ་ཀུན་ལས་བུམ་པ་》，函111，葉25b。

¹² 出自劍橋大學圖書館(Wright Collection. Cambridge University Library)梵文寫本，編號MS Add.1478, 23a.

¹³ 《集學論》除MS Add.1478之外的其他寫本，學界甚少利用。此處引用MS Add.1478僅作為一則實際案例，提供研究思路之參考，並非直接認定此寫本為原文樣貌。

表 4 尼泊爾字體在與前句連寫假設下的可能形式示意表

| 意義 | 梵語轉寫 | 尼泊爾字體 |
|--------|---------|-------|
| 犬 | śva | श्व |
| 馬 | aśva | अश्व |
| 衍生自「馬」 | ...āśva | आश्व |

《華嚴經》梵本於「應發如良馬心，離惡性故」句表達「良馬」時，其實並非用「aśva」（馬），而是用「ājāneyāśva」來表示。此字可分為前後兩段，「ājāneya」是形容「有尊貴來歷/血統的」，¹⁴修飾後面的「馬/aśva」。反之，若《集學論》「心如良馬，不暴惡故」這段真係「良馬」，又引自《華嚴經》「良馬」，那麼應該更接近《華嚴經》的「ājāneyāśva」才是，不會只有「śva~aśva」這種僅相差一個字母的差異。「ājāneya」此字甚長，在現存《集學論》梵本中沒有存在的空間。

若從藏文本回推梵本底本，經比對多種版本藏文藏經中的《集學論》，此處均為「𑖇」（犬）。且「𑖇」與表示「馬」的藏文字「𑖇」字形、發音差異較大，不易產生手誤，原文應該作「犬」較為可能。

雖然 MS Add. 1478 不能代表所有的《集學論》梵文本，也無法得知漢文《集學論》「良馬心」的翻譯底本中，其梵文是否真是 aśva。然而從現有材料看，以上梵、藏文本的討論，都無法充分支持《集學論》「心如良馬，不暴惡故」這句話的發心主體是「良馬」，而以「良犬」更為合理。

（二）從發心的原因來看

漢文《集學論》「心如良馬，不暴惡故」，如果與《華嚴經》「良馬」、「良犬」兩句相對照，會發現還有其他重疊模糊，值得斟酌的地方。《集學論》所謂「不暴惡故」，似乎與《華嚴經》「良馬」條中「惡性」共有「惡」字，反而與《華嚴經》「良犬」條的「瞋恚」、「害主」、「瞋害」有點距離（見表 5）。若此，那麼《集學論》、《華嚴經》漢文本間的勘同結果，似乎迥異於上段對梵、藏文本的分析。

¹⁴ Apte, Vaman Shivaram, *The Practical Sanskrit-English Dictionary, Containing Appendices on Sanskrit Prosody and Important Literary & Geographical Names in the Ancient History of India, for the Use of Schools and Colleges*. (Poona: Shiralkar, 1890), p. 230. Monier-Williams, Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. (Oxford: The Clarendon Press, 1899), p.155.

表 5 《華嚴經》「良馬」、「良犬」條比對

| 《華嚴經》 | 四十 | 六十 | 八十 |
|-------|-------------------|------------------|----------------------------|
| 「良馬」條 | 發寶馬心，離慵 悞心不調故。 | 應發如良馬心。 離惡性故。 | 汝應於善知識發如良馬心， 隨人到處遠離惡性故。 |
| 「良犬」條 | 發小犬心，離瞋 恚故。 | 應發如良犬心。 不害主故。 | 汝應於善知識發如良犬心， 常於本主無瞋害故。 |

討論此種翻譯問題時，若僅在漢譯本的字眼上字斟句酌，企圖「格物致知」，對理解佛典義理，功用不大。難免鑽牛角尖，無異於浪費寶貴的時間與材料。如果有合適的文獻存世，宜回到其梵、藏原文討論。若將兩句梵、藏、漢文全部列出：

《集學論》「良馬」條：「心如良馬，不暴惡故」

śvasamacittena akrudhyanatayā | མི་ལྷོ་བས་བྱི་ལྷ་བྱའི་སེམས་དང་།

《華嚴經》「良犬」條：「發小犬心，離瞋恚故」。(四十)

「應發如良犬心。不害主故。」(六十)

「汝應於善知識發如良犬心，常於本主無瞋害故。」(八十)

śvasamacittena akrodhanatayā | མི་ལྷོ་བས་བྱི་ལྷ་བྱའི་སེམས་དང་།¹⁵

兩段話，藏文完全一致，梵文只在粗體底線處有兩個字母的差異：《集學論》為 akrudhyanatayā，《華嚴經》則為 akrodhanatayā。兩者詞幹看似不同，其實無論是「krudh」或「krodha」，都與「生氣」(√क्रुध्) 有關。¹⁶此詞幹加上否定前綴 a-，意思都圍繞著中心意涵「無/不-發怒」來發揮。與之相對的藏文「མི་ལྷོ་བ」，亦為「不忿怒、無嗔恨、無憎惱」之意。

從梵、藏文可見，四十《華嚴》之「發小犬心，離瞋恚故」，與《集學論》「良馬」段「心如良馬，不暴惡故」，雖然「馬：犬」、「暴惡：瞋恚」漢語乍看似有差異，如前已論，《集學論》「良馬」應修正為「良犬」，而梵、藏文也證明了《集學論》「暴惡」=《四十》「瞋恚」。追根究底，兩句是同源且內容相同的經文。

至於六十《華嚴》「不害主故」、八十《華嚴》的「常於本主無瞋害故」當中的「(不害)主」、「於本主(無瞋害)」，都不見於《華嚴經》梵、藏文本。從前輩

¹⁵ 德格本《甘珠爾》44 〈མངས་རྒྱས་པལ་པོ་ཚེ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཚེ་པོའི་མདོ།〉，函38，葉286b。

¹⁶ Whitney, William Dwight, *The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*. (New Haven: American Oriental Society, 1945). p. 26. Apte, Vaman Shivaram, *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, p. 432. Monier-Williams, Monier, *A Sanskrit-English Dictionary*, p.322.

學人對於《華嚴經》諸譯本的研究，可以推測這些都是漢譯時為方便讀者理解，而從「犬」+「嗔」加以引伸的解釋性補充。如果狗發脾氣，那麼所發怒的對象可以是「主人」。¹⁷所以「對主人發怒」（於本主嗔害）等於「害主」。最終從梵藏文得證《集學論》「暴惡」=《四十》「嗔恚」=《六十》「害主」=《八十》「嗔害」。

《華嚴經》「良犬」條此處的發心，是要對「善知識」發的「善心」，不能對指導我們的善知識發嗔怒，主詞一定要是正面的意象。所以「śva/犬」就不能是發怒的「惡犬」，而必須是一隻「良犬」了。從梵、藏經文可知，形容詞「良」字也是漢譯者加上去的補充解釋，並非原文就有的內容。

至於《集學論》未見，唯《華嚴經》獨有的「良馬心」，其梵藏漢原文如下：

表 6 《華嚴經》「良馬」梵藏漢原文比較

| 四十 | 六十 | 八十 |
|--|--------------|------------------------|
| 發寶馬心，離憊悞心不調故。 | 應發如良馬心，離惡性故。 | 汝應於善知識發如良馬心，隨人到處遠離惡性故。 |
| ājāneyāśvasamacittena sarvakhaṭukatāvivarjanatayā / | | |
| མྱེ་སྤྱན་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོང་བས་རྟ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུའི་སེམས་དང་། ¹⁸ | | |

梵文的 ājāneyāśva，對應的是藏語的 རྟ་ཅང་ཤེས。如前段三、(一)所述，「ājāneya/有尊貴來歷、血統的/聰慧、調伏」對應的是「ཅང་ཤེས」（駿馬、全知），而「śva/馬」對應藏語「རྟ」。整句的結構是「varjana/སྤོང་བ/放棄、斷捨」「sarva/ཐམས་ཅད/一切」「khaṭukatāvi/མྱེ་སྤྱན་པ/不溫和、不謙遜」的「རྣམ་པར/相」，如同「ājāneyāśva/རྟ་ཅང་ཤེས/駿馬心」一般。

《華嚴經》「良馬」條中「憊悞心」、「惡性」兩詞，即梵語「khaṭuka-/kaṭuka/kaṭuṅka」，意指「人或馬的不受控制、不守規矩」，¹⁹與「良犬心」段中「嗔怒、嗔恚」有明顯差別。²⁰故由《華嚴經》「良馬」一段，亦可證明其與《集學論》所謂的「良馬」條並非同源。《集學論》「良馬」並非指「馬」，而應為「犬」無疑。²¹

¹⁷ 說實在話，狗發脾氣的對象大可不是自己的主人。也可以是郵差、客人、路人…若回到漢文本翻譯的時代語境中去看，當時的狗難道「只會」或「主要」對飼養他的家人發怒？當然還有斟酌考慮的空間。但若從我等與善知識的相對角色來看，我們是依靠善知識的智慧而得到餵養、滋養，從這個角度而言，善知識作為「主人」，某種程度上亦無不可。

¹⁸ 德格本《甘珠爾》44〈སངས་རྒྱལ་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཆེན་པོའི་མདྲོ་།〉，函38，葉286b。

¹⁹ BHSD, p.202

²⁰ 「良犬心」是「嗔怒」（angry），並非「憊悞/不受控制」（unruly, unmanageable）。

²¹ 有沒有一種可能，反而《集學論》的「良馬」才是對的，而《華嚴經》反而有誤？筆者認為研究

(三) 翻譯用語的採借

無論是《華嚴經》或《集學論》，其實這兩部經典在漢譯時，譯者經常會尊重前譯，或直接採借已有的譯法，明確曾經參考此前已存在的其他《華嚴經》漢譯本。《集學論》漢譯本共二十五卷，卷一至八由「西天譯經三藏銀青光祿大夫試光祿卿普明慈覺傳梵大師賜紫沙門臣法護等奉 詔譯」，²²卷九至二十五為「西天譯經三藏朝散大夫試鴻臚少卿宣梵大師賜紫沙門臣日稱等奉 詔譯」。²³法護（963-1058）、日稱（1017-1078）均為北宋時來中國參與或主持譯經工作的印度僧人。²⁴

《集學論》之漢譯，時間均在現存三種《華嚴經》漢譯本之後。《集學論》中引用的《華嚴經》，非常明顯曾直接或間接參照過當時可見之漢譯本《華嚴經》。從表2中《集學論》引錄《華嚴經》的段落，兩者間漢文譯語之相似，可見一斑。但從本文的討論可以推測，《集學論》譯者在翻譯當下，可能只參照了漢文本《華嚴經》，或許譯場中沒有《華嚴經》的梵本可供參照，翻譯團隊可能也未具備參考藏文本《華嚴經》的條件與能力。²⁵以至於無法藉助《華嚴經》梵、藏文本來修正自己的翻譯，進而產生了此種犬、馬誤植的現象。

而《集學論》所引用的漢文本《華嚴經》，也有可能不是現存的四十、六十、八十等三種，而是其他已佚的某種《華嚴經》漢譯本，或為譯者自行調整修飾舊文而來。文字與現存三種譯本有所出入，雖大處略同，但仍存小異。此僅為合理推測，他日已佚譯本或其他相關資料出土後，或可驗證。姑存一假設於此。

四、結論

綜上所述，吾人可知《集學論》所謂「良馬心」，雖然號稱引用自《華嚴經》，卻與《華嚴經》「良馬心」句差異甚大，無論從句子結構，或其所用詞彙，反而更接近《華嚴經》「良犬心」。而此種「犬~馬」的差異，很可能來自《集學論》梵文翻譯過程中，或緣於斷句、或底本如此、或因誤讀，將梵文寫法相近的「śva」（犬）錯譯為「aśva」（馬）。可能又因翻譯《集學論》時未比對《華嚴經》梵文本，進而無從在成書之前先行修正，故留下此一訛譯。

中一切假設都未嘗不可，但如此一來，必須處理《華嚴經》發心列表中會重複出現兩次「良馬」，以及隨之而來的每一種《華嚴經》梵、藏、漢文本通通都要誤植、寫錯，這樣的情形該如何解釋。

²² T32, no. 1636, p. 75b8。

²³ T32, no. 1636, p. 101b16-18。

²⁴ T32, no. 1636, p. 75b6-8. 吳國聖，〈《華嚴經》「如孝子心」的梵藏漢文本對勘問題：論《華嚴經》的版本異同〉，（臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019）。頁59。

²⁵ 本研究只能推測《集學論》漢譯時可能沒有參考《華嚴經》梵本，對《集學論》中引用其他經典者，尚須個案一一討論。

內典經論的細節，直接影響眾生之慧命。微小的出入可能會成為嚴重問題的開端，非同小可。本文從《華嚴經》與《集學論》梵、藏、漢文本的詳細對勘中，指出了《集學論》漢譯文的可能問題。我等世人所經手之文本與資訊，難免出現口耳手腦之訛，經典傳承過程中出現異文是文獻學上的必然，宜正視之。本研究幸有《華嚴經》與《集學論》的多種語言或多種譯本可供參考，有多重證據足以正誤。若其他僅存漢譯本的經論中存在問題，研究的難度更高，該如何克服此關，令人深思。

漢文本《華嚴經》〈入法界品〉中，「犬」、「馬」除此處之外，還曾見於其他幾處。²⁶從梵藏文本來看，最重要，最值得討論的案例當屬本文涉及的「發心」列表。《集學論》保存了非常珍貴的《華嚴經》異本資訊，或許其所引用者，是某種我們今日已無法見得的某種早期階段的《華嚴經》。將來對《集學論》引用《華嚴經》〈入法界品〉，甚至其他經論的段落，應進一步查考。從中觀察，能否在所引用段落中，繼續補充、推測《集學論》的翻譯過程，並對《華嚴經》現存三種漢譯文本提出一些具有意義的勘定與討論。

參考文獻

六十《大方廣佛華嚴經》，T09, no. 278。

八十《大方廣佛華嚴經》，T10, no. 279。

四十《大方廣佛華嚴經》，T10, no. 293。

《大乘集菩薩學論》，T32, no. 1636。

《菩提道次第廣論》，CBETA 2021.Q3, B10, no. 67。

劍橋大學圖書館（Wright Collection, Cambridge University Library）藏梵文寫本 MS Add.1478.

德格本丹珠爾 3940 《བསྐྱབ་པ་ཀུན་ལས་བརྒྱུ་བ་》。

德格本甘珠爾 0044 《སངས་རྒྱལ་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་》。

Apte, Vaman Shivaram, *The Practical Sanskrit-English Dictionary, Containing Appendices on Sanskrit Prosody and Important Literary & Geographical Names in the Ancient History of India, for the Use of Schools and Colleges.* (Poona: Shiralkar, 1890).

Bendall, Cecil, *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.* (Cambridge: Cambridge University Press, 1883).

²⁶ 漢文本《華嚴經》之內容，有相當部分無法在梵藏文本中找到相對應的記載。究竟是底本如此，或者譯者所添加，仍須更多研究討論之。

- Bendall, Cecil, *Çikṣāsamuccaya, a Compendium of Buddhist Teachings Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras*. (St. Pétersbourg: Academic Impériale des Sciences, 1897-1902).
- Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. II. (New Haven: Yale University, 1953). [簡稱 BHSD]
- Hackett, Paul G, *A Catalogue of the Comparative Kangyur (bka' 'gyur dpe bsdur ma)* (New York: American Institute of Buddhist Studies, 2012)
- Monier-Williams, Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. (Oxford: The Clarendon Press, 1899).
- Suzuki, Daisetz Teitaro; Hokei Idzumi, *The Gandavyuha Sutra*. (Kyoto: Sanskrit Buddhist Texts Pub. Society, 1934).
- Vaidya, P. L. , *Gaṇḍavyūhasūtram*. (Darbhanga: The Mithila Institute, 1960).
- von Böhtlingk, Otto; Rudolph Rothn, *Sanskrit-Wörterbuch*.vol. 7 (St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855)
- Whitney, William Dwight, *The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*. (New Haven: American Oriental Society, 1945).
- 中村元,《広説佛教語大辞典》。(東京:東京書籍,2001)。
- 平川彰,《佛教漢梵大辭典》。(東京:靈友会,1997)。
- 西藏大藏經研究會編輯,《影印北京版西藏大藏經〔大谷大学図書館蔵〕總目錄附索引》。(東京:財團法人鈴木學術財團,1962)。
- 吳國聖,〈《華嚴經》「如孝子心」的梵藏漢文本對勘問題:論《華嚴經》的版本異同〉 [Textual Criticism on “如孝子心” in Sanskrit-Tibetan-Chinese Editions of Avataṃsaka Sutra: A Discussion on the Ancient Editions of Avataṃsaka Sutra],《華嚴專宗國際學術研討會論文集 2019 上冊》 [International Conference on Hua-yen Buddhism 2019 Vol. 1], (臺北:財團法人臺北市華嚴蓮社,2019)。頁 55-86。
- 吳國聖,〈西夏文華嚴經中的「孝」〉,《華嚴專宗國際學術研討會論文集 2018 下冊》, (臺北:財團法人臺北市華嚴蓮社,2019)。頁 327-353。
- 吳國聖,〈胡語文獻中的華嚴歷史(一)總論,梵、藏文篇〉,《萬行雜誌》361 (2018-9): 22-25。
- 吳國聖,〈胡語文獻中的華嚴歷史(二)西夏、回鶻文篇〉,《萬行雜誌》363 (2018-11): 12-16。
- 吳國聖,〈胡語文獻中的華嚴歷史(三)粟特、滿、蒙文篇〉,《萬行雜誌》364 (2018-12): 11-15。

- 吳國聖，〈華嚴經典中的「牛頭」：以于闐、漢、藏、滿、蒙文佛經譯本為主的討論〉，陳一標教授主編，《國際青年華嚴學者論壇論文合集. 2015-2017》，（臺北：華嚴蓮社，2018）。頁 O21-O24。
- 辛嶋静志，《道行般若經詞典（A Glossary of Lokaksema's Translation of the *Astasahasrika Prajnaparamita*）》。（東京：創価大学国際仏教学高等研究所，2010）。
- 東北帝國大学法文學部編，《西藏大藏經總目錄》。（東京：東北帝國大学法文学部，1934）。
- 浅野守信，〈『大乘修行菩薩行門諸經要集』について〉，《印度學佛教學研究》，47：1（1998），頁 329-325。
- 浅野守信，〈Siksamuccaya における Ratnameghasutra の引用〉，《印度學佛教學研究》，40：1（1991），頁 400-396。
- 漢語大詞典編纂處編纂，《漢語大詞典》。（上海：漢語大詞典出版社，2001）。
- 蜜波羅鳳洲，〈『大乘集菩薩學論』(Siksamuccaya)の梵藏漢和对照研究--第十一章「阿蘭若讚說」(Aranyasamvarana)[含 梵語原文]〉，《高野山大学論叢》，38：（2003），頁 1-40。

